

## СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СЕМАНТИКИ КАКУДЗЁСИ に[НИ], で[ДЭ] И ИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ



**Умидбек САИДОВ**  
Магистр 2 курса  
Кафедра японской филологии  
Ташкентский государственный институт востоковедения  
sasisuseso@mail.ru

### Аннотация

В статье автор выявляет значения в употреблении какудзёси(格助詞)に[ни], で[дэ]. Сначала анализируется に [ни], а затем で [дэ]. После выявления значений проводится сопоставление с узбекской грамматикой. Сопоставление с узбекской грамматикой, необходимо для выявления эквивалентов значений какудзёси(格助詞) в узбекском языке.

**Ключевые слова:** какудзёси(格助詞), семантика, суффиксы, грамматические обороты, эквиваленты, сравнение.

## ЯПОН ТИЛИДАГИ に[НИ] ВА で[ДЭ] КАКУЖЎШИЛАРНИНГ СЕМАНТИК ТАҲЛИЛИ ВА УЛАРНИНГ ЎЗБЕК ТИЛИДАГИ ЭКВИВАЛЕНТЛАРИ

**Умидбек Шавкат ўғли САИДОВ**  
Тошкент Давлат Шарқшунослик Институтини  
2-курс магистранти  
Япон филология кафедраси  
sasisuseso@mail.ru

### Аннотация

Ушбу мақола に [ни] ва で [дэ] какужўшиларнинг қўлланлишидаги услубларини аниқлашга қаратилган. Бунинг учун муаллиф, авваломбор, に [ни]нинг, сўнгра で [дэ]нинг таҳлилига эътибор қаратади. に [ни] ва で [дэ]нинг фойдаланилишидаги услубларни аниқлагандан сўнг, ўзбек тили грамматикаси билан таққослаб, уларнинг эквивалентларини аниқлашга ҳаракат қилади.

**Калит сўзлар:** какужўши (格助詞), семантика, суффикс, грамматик боғловчи, эквивалент, таққослаш.

## COMPARATIVE ANALYSIS OF SEMANTICS KAKUJOSHI に [NI], で [DE] AND THEIR EQUIVALENTS IN UZBEK

**Umidbek SAIDOV**  
Master 2nd year  
The Department of Japanese Philology  
Tashkent State Institute of Oriental Studies  
sasisuseso@mail.ru

### Abstract

In this article, the author attempts to identify the values in the use of kakujoshi (格助詞) に [ni], で [de]. First, the author pays attention to the analysis of に [ni], and then で [de]. After identifying these values, a comparison is made with the uzбек grammar. A comparison with the uzбек grammar is necessary to identify the equivalents of the kakujoshi (格助詞) values in the uzбек language.

**Keywords:** kakujoshi(格助詞), semantic, suffix, grammar use, equivalents, compare.

Целью данной статьи является сопоставление семантики какудзёси (格助詞) 17 に [ни], で [дэ] с их эквивалентами в узбекском языке. В рамках установленной цели необходимо:

- рассмотреть все значения частиц に [ни], で [дэ];
- определить их эквиваленты в узбекском языке;
- выявить характер соотношения に [ни], で [дэ] с их эквивалентами в узбекском языке.

Исследователи установили, что に [ни] как грамматическая частица в японском языке употребляется для обозначения:

времени 六時におきる [року дзи ни окиру] (дословно: 6 час в просыпаться);

направления 家に着く [иэ ни тсуку] (дословно: дом в прибыть);

точки прибытия 国に帰る [куни ни каэру] (дословно: страна в возвращаться)

цели 明日, パーティの買い物に行きます [асита, паати э каимоно ни икимасу] (дословно: завтра вечеринка за покупки пойду);

способы совершения действия 会わずに帰る [аэзу ни каэру] (встретившись, не вернуться);

квалификации 委員に君を推す [иин ни кими о осу] (дословно: членам комиссии тебя рекомендовать);

страдательного залога и объекта 教師にほめられた [кёси ни хомэрарэта] (учителем похвален);

критерий объекта 一日に三回服用する [ити нити ни сан каи фукуё суру] (в день три раза лекарство принимать);

причины совершения данного действия あまりのうれしさに泣き出す [амари но урэсиса ни накидасу] (дословно: излишнем радости в заплакал);

неожиданности результата по отношению к тому или иному действию 犬の鳴き声に笑い出してしまった [ину но накигоэ ни вараидаситэ симатта] (дословно: собаки лай засмеялся);

<sup>17</sup> Какудзёси(格助詞) – далее без иероглифа – название грамматических частиц в японском языке/上村・文子 (КамимураБунко) 日本語大辞典 (нихонго дай дзитэн) . Большой словарь японского языка издательство "アリカ" (Алика) 1997.

результата действий: 試験に合格した [сикэн ни гокаку суру] (экзамен сдал);

места 道にゴミが落ちている [мити ни гоми га отиттэиру] (дословно: дорога на мусор лежит).

После проделанного анализа семантики に[ни] становится ясно, в каких именно случаях используется данная грамматическая частица.

Перейдем к рассмотрению значений частицы で[дэ].

Японская частица で[дэ] употребляется для обозначения:

места 今は家で勉強しています) [има ва иэ дэ бенкё ситэимасу] (дословно: сейчас дома делаю урок);

инструмента действия 鋏で紙を切る [хасамидэками о киру] (ножницами бумагу резать);

промежутка времени 作文を3時間で終わる [сакубун о сан дзикан дэ овару] (дословно: сочинение три часа за закончить);

способа или материала (ингредиента), из которого изготовлен объект действия 絹で作られた [кину дэ тсукурарэта] (дословно: шёлка из сделано);

Положения действий 試験で合格点を取った [сикэн дэ гокаку тэн о тотта] (дословно: экзамен на проходной балл получил);

критериев или нормы времени совершаемого или совершения действия 一日で仕上げる [итинити дэ сиягэру] (за один день завершить), 五つで1000円 [итсутсу дэ сэнэн] (за пять штук 1000 йен);

причины результата или состояния: 試験勉強で暇がない [сикэн бенкё дэ хима га наи] (дословно: экзамен учёбы из-за занят).

Теперь приступим к поиску их эквивалентов в узбекском языке.

Японской конструкции に[ни] со значением времени в узбекском языке соответствует ~да:

六時におきる [року дзи ни окиру] / Соат олтида турмоқ.

Японской конструкции に[ни] со значением направления действия в узбекском языке соответствует ~га.

家に着く [иэ ни тсуку] / Уйга келмоқ.

Японской конструкции に[ни] со значением точки прибытия в узбекском соответствует ~га:

国に帰る [кунинакаэру] / Ватанга қайтмоқ.

Японской конструкции に[ни] со значением цели действия в узбекском языке соответствует ~учун, ~қилгани:

明日パーティへ買い物に行きます [асита паати э каимоно ни икимасу] Эртанги ўтиришга харид учун (қилгани) бораман.

Японской конструкции に [ни] со значением способов совершения действия в узбекском языке соответствует ~дан:

会わずに帰る [аэзу ни каэру] / Учрашмасдан қайтмоқ.

Японской конструкции に [ни] со значением квалификации в узбекском языке соответствует ~га:

委員に君を推す [иинни кими о сасу] / Комиссия аъзоларига сени тавсия этаман.

Японской конструкции に [ни] со значением объекта страдательного залога в узбекском языке соответствует ~томонидан.

教師にほめられた 18 [кёси ни хомэраэта] / Устоз томонидан макталдим.

Японской конструкции に [ни] со значением критерий ~да:

一日に三回服用する [ити нити дэ санкаи фукуё суру] / Бир кунда уч маҳал қабул қилиш керак.

Японской конструкции に [ни] со значением причины совершения действия в узбекском языке соответствуют ~дан, ~учун, ~сабабли, ~га:

あまりのうれしさに泣き出した [амарино уресиса ни накидасита/ Жуда хурсандлигимдан йиғлаб юбордим / Жуда хурсандлигим учун йиғлаб юбордим / Жуда хурсандлигим сабабли йиғлаб юбордим. Жуда хурсандлигимга йиғлаб юбордим.

Японской конструкции に [ни] со значением неожиданности результата по отношению к тому или иному действию в узбекском языке соответствует ~га:

犬の鳴き声に笑い出してしまった [ину но накигоэ ни вараидаситэ симатта]/ Итни вовуллашига кулиб юбордим.

Японской конструкции に [ни] со значением результата действий в узбекском языке соответствует ~дан:

私は試験に合格した [ватаси ва сикэн ни гоукаку сита]/ Мен имтиҳондан ўтдим.

Японской конструкции に [ни] со значением места в узбекском языке соответствует ~да.

<sup>18</sup> Здесь стоит отметить, что в японском языке употребление форм страдательного залога считается нормой, однако этот феномен не свойственен узбекскому языку, поскольку японцы воспринимают себя как лишь часть окружающего мира и в соответствии с этим склонны интерпретировать себя не как активного деятеля, а как носителя состояния. В противовес этому, в узбекском языковом сознании действие может трактоваться и как активное, и как переживаемое состояние.

В японском языке для обозначения места употребляется не только конструкция с に[ни], но и で[дэ]. Однако различие заключается в том, что конструкция с に[ни] выражает состояние предмета, а で[дэ] выражает действие предмета по отношению к месту событий.

道 にゴミが落ちてゐる [мити **ни** гомига отитэиру]/ кўчада ахлат йотибди.

Японской конструкции で[дэ] со значением места в узбекском языке соответствует ~**да**:

今は家 で勉強しています [има ва иэ**дэ** бенкё ситтэимасу]/ Ҳозир уйда дарс қилйабман.

Японской конструкции で[дэ] со значением инструмента совершения действий в узбекском языке соответствует ~**да**:

鋏で紙を切る [хасами дэ ками о киру]/ қайчида қоғозни кесмоқ.

Для обозначения времени в японском языке может быть использовано и に[ни], и で[дэ] с тем различием, что に[ни] указывает на точный промежуток на временной оси, а で[дэ] указывает на промежуток времени. В узбекском языке этому соответствует ~**да**:

3時に始まる [сан дзи ни хадзимару]/ соат учда бошланади/作文を3時間で終わる [сакубун о сан дзикан дэ овару]/Иншони уч соатда ёзиб бўламан.

Японской конструкции で[дэ] для обозначения материала, из которого сделан предмет, в узбекском языке соответствует ~**дан**:

絹で作りました [нуно дэ тсукуримасита]/ Шойи ипдан тўқилаган кўйлак.

Японской конструкции で[дэ] со значением положения действий в узбекском языке соответствует ~**да**:

試験で合格点を取 [сикэн дэ гоукакүтэн о тору]/ имтиҳонда етарли балл тўпладим.

Японской конструкции で[дэ] со значением критерия или нормы узбекском языке соответствует ~**да**:

一日で仕上げる [ити нити дэ сиягэру]/ Бир кунда тугатаман;

Японской конструкции で[дэ] со значением причины в узбекском языке соответствуют ~**сабабли**, ~**учун**:

試験勉強 で暇がない [сикэнбенкё**дэ** химага наи]/ имтиҳонга тайёргарлик **сабабли** бўш вақтим йўқ.

Теперь, когда нам известна вся информация о японских частицах и их эквивалентах в узбекском языке, необходимо собрать в одну целую систему имеющиеся сведения, чтобы читателю была понятна вся проделанная работа.

Таблица 1.

Частицы に[ни] и で[дэ] в японском языке и их эквиваленты в узбекском

Частицы Значения	Частица に[ни]				Частица で[дэ]	
	Эквиваленты в узбекском языке				Эквиваленты в узбекском языке	
<b>I. Обозначение пространства</b>	1	2	3	4	1	2
<b>место</b>	-да				-да	
<b>направление</b>	-га					
<b>положение</b>	-да				-да	
<b>II. Обозначение времени действия</b>						
<b>промежуток</b>					-да	
<b>точка на врем. оси</b>	-да					
<b>III. Обозначение действия</b>						
<b>цель</b>	учун -дан	қилгани				
<b>процесс</b>	-дан				-да	-га
<b>результат</b>					-да	
<b>инструмент</b>						
<b>IV. Обозначение причины действия</b>	сабабли	учун		-дан	сабабли	учун
<b>результат</b>	сабабли	учун	-га	-дан	сабабли	учун
<b>неожиданность</b>	-га					
<b>V. Обозначение фокуса внимания на объекте действия</b>	-дан					
<b>VI. Материал, из которого сделан</b>	-дан					

### Заключение

Таким образом, в статье рассмотрены все значения употребления японских какудзёси に[ни]、 で[дэ]: у частицы に[ни] двенадцать значений, у частицы で[дэ]– семь значений употребления. Кроме того, было установлено, что существуют значения, которые выражаются двумя какудзёси в схожем обозначении, однако с разными оттенками употребления. Этих значений три: причины, места и времени. Одна частица может выражать сразу несколько значений в зависимости от контекста, а иногда эти частицы могут быть употреблены в схожих значениях.

Нами были определены эквиваленты в узбекском языке рассмотренных частиц. Во время поиска эквивалентов нам удалось выяснить, что существуют такие случаи, когда に [ни] и で [дэ] в узбекском языке могут выражаться несколькими суффиксами или грамматическими оборотами.

Можно предположить, что подобного рода имеющееся сходство языка провоцирует ошибки у обучаемых, потому что обучаемый не может различать все значения частиц, и, пытаясь различить эти значения в родном языке, он

сталкивается с тем, что данные частицы и в родном языке выражаются одним суффиксом или грамматическим оборотом.

#### ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. 杉村・泰 (СугимураЯсуси) 『イメージで教える日本語の格助詞』 . – Нагоя: Университет Нагоя, 2005. – С. 49–65.
2. 内田・孝 (УчидаТакаси) 『日本語文法 5』 . – Университет Васеда, 2007. – С. 34–50.
3. 上村・文子 (КамимураБунко) 『日本語大辞典』 . – Токио: издательство "アリカ" // выпуск №7, 1997.
4. Muhiddinova X. O'zbek tilida kelishiklar qo'llanilishi. – Toshkent: Ziyo, 2013. – 319 b.
5. Qahhorova H. O'zbek tili tarixi. – Qoraqalpog'iston: Berdoq nomidagi Qoraqalpoq milliy universiteti, 2005. –243 b.
6. Jamalxonov X. Hozirgi o'zbek adabiy tili. – Toshkent: Talqin, 2005. – 239 b.